

王珏青

西北农林科技大学, 杨凌, 陕西, 中国, yyjueqing@163.com

对白俄罗斯国别化汉语教材开发的必要性与编写原则的研究

全球范围内“汉语热”持续升温, 国际中文教育的发展促进了教材的研究, 但针对不同学习者的汉语教材研究不足。作为中国友好国的白俄罗斯, 同样存在教材种类单一、针对性不强等问题, 国别化教材的开发和编写迫在眉睫。本文就对白俄罗斯国别化汉语教材开发的必要性进行说明, 总结了国别化汉语教材编写的五大原则, 并提出编写建议, 为白俄罗斯汉语教材发展提供思路。

关键词: 白俄罗斯; 汉语教材; 国别化; 编写原则。

Wang Jueqing

Northwest A&F University, Yangling, Shaanxi,
the People's Republic of China, yyjueqing@163.com

RESEARCH ON THE NECESSITY AND PRINCIPLES OF THE DEVELOPMENT OF SPECIFIC CHINESE TEACHING MATERIALS FOR BELARUS

The “Chinese fever” continues to heat up worldwide, and the development of international Chinese education promotes the research of teaching materials, but the research of Chinese teaching materials for different learners is insufficient. As a friendly country of China, Belarus also has problems such as a single type of teaching materials and a lack of pertinence, so it is urgent to develop and compile country-specific teaching materials. This paper explains the necessity of the development of national Chinese textbooks in Belarus, summarizes the five principles of the compilation of national Chinese textbooks, and puts forward some suggestions to provide ideas for the development of Chinese textbooks in Belarus.

Key words: Belarus; teaching material; country-specific; Chinese.

引言。随着中国与世界上诸多国家友好的交流, 国际中文事业得到了较大的发展, 据统计, 除中国外, 全世界学习和使用汉语的人数累计近2亿。庞大的汉语学习者群体催生了对汉语教材的巨大需求。汉语教材是

学习者学习汉语的重要依据，不同的需求决定了教材不同的属性和种类。汉语学习者来自不同的语言文化背景，这就决定了很难有一本放之四海而皆准的通用型汉语教材能够满足所有学习者的需求，因此国别化汉语教材的开发和编写就显得尤为重要与迫切。

自1992年1月20日中国与白俄罗斯正式建立外交关系以来，两国在政治、经济、文化和科技方面均开展了深入的交流与合作，白俄罗斯国内也积累了相当数量的汉语学习者，对多样化特色的教材需求也越来越大。然而，白俄罗斯对于汉语的研究多集中于教学现状、学习动机和跨文化交际等方面，缺少对汉语教材编写的深入研究，同时，白俄罗斯的汉语教师经常使用其他国家编写的课本，使得白俄罗斯自身的教材特点、教育特色无法得到体现（星月，2020）。因此，对白国别化汉语教材的研究不仅能够满足白俄罗斯汉语学习者的需求，还能够最大程度的体现国别化、本土化的特征。

主要部分。

一、国别化汉语教材的内涵

甘瑞瑗（2004）曾对“国别化”（country-specific）作了界定——“针对不同的国家而实行不同/差别的汉语的教学与研究。”李禄兴（2018）认为国别化对外汉语教材就是针对不同国别编写的汉语教材，这个国别不仅指某一个国家，也指具有相似语言文化背景的国家。李如龙（2012）认为国别化教材一般指针对不同的国别，根据当地的语言文化背景和教学对象的需求等情况所编写的汉语教材，这是相对于通用的汉语教材而言的。赵金铭（2014）将国际汉语教材按学习对象分为三类，即通用汉语教材、针对某种语言文化背景的汉语教材和针对某地区语言文化背景的汉语教材，并指出国别化教材属于第三类。

综上，我们将国别化汉语教材定义为：针对具体某一国家汉语学习者，充分考虑其所处的语言文化背景下所编写的汉语教材。这种教材不同于大多数外国汉语学习者均适用的通用型教材，也有别于单纯进行教材语言翻译的“语别化”教材。

国别化汉语教材应该具有以下三个特征：一是使用对象拥有相同语言文化背景（可能是一个国家，也可能是拥有相同语言文化的地区）；二是教材使用学习者的母语注释，考虑学习者语言背景特点而采取的有别于其他的教学方法，有中国文化的导入和相关的文化对比；三是教材编写者方面主要由所在国汉语工作者编写或者采取中外合作编写的方式。

二、对白国别化汉语教材开发的必要性

首先，由于白俄罗斯与中国的经贸、文化等领域的交流日益频繁，对汉语人才的需求也在不断增长。国别化的汉语教材能够更贴近白俄罗斯

学生的文化背景和学习习惯，有助于提高学生的汉语学习效果，满足社会对汉语人才的需求。

其次，白俄罗斯现有的汉语教材大多是从其他国家（如俄罗斯）引进的，这些教材并不完全适用于白俄罗斯学生的汉语学习需求。国别化的汉语教材可以针对白俄罗斯学生的实际情况进行编写，以学生需求为导向，提高学生的学习兴趣 and 积极性。

此外，对白国别化的汉语教材有助于传播中国的文化和价值观，促进白俄罗斯对中国的了解和认识。通过教材中的文化元素和故事，学生可以更深入地了解中国的历史、文化和社会，增进两国之间的友谊和合作。

最后，开发白俄罗斯国别化汉语教材也有助于推动白俄罗斯的汉语教育事业的发展。国别化汉语教材可以为教师提供更丰富的教学资源 and 参考，促进教学方法的创新和改革，提高汉语教学的质量和水平。白俄罗斯本土汉语教材的必要性体现在满足学习需求、促进文化交流、推动教育事业发展等多个方面。因此，开发适合白俄罗斯学生使用的本土汉语教材具有重要的意义。

三、对白国别化汉语教材的编写原则

国别化教材的编写原则除了需要遵循一般教材的编写原则外，还具有自身特殊的要求。针对性原则是国别化教材编写的指导原则，在其基础上才能衍生出其他原则。李禄兴等（2018）谈到了针对性原则的重要性，他把国别化教材的编写原则假设为一个倒三角，认为“我们现在所谈的国别化，应该是在针对性的第一个层级。换句话说，我们将国别化列为针对性的顶部原则。”也就是说，国别化应该被视为针对性的具体体现。针对性原则贯穿了国别化教材的编写过程，基于各学者的研究，我们将国别化教材编写的具体原则分为四个方面：学习者需求导向方面、教材内容方面、教材形式方面和文化导入方面。

我们认为国别化汉语教材的编写原则需以学习者需求为导向，以兴趣为出发点；以交际内容为主，语言规范，注重实用，重视对象国语言和汉语之间的对比从而突出重点、难点；综合型教材和分技能型教材并重，大力开发配套教材和多媒体教材，促进教材立体化和多样化；充分考虑对象国民族心理特点，选取内涵丰富的文化内容，恰当导入。具体来说，请包括以下几个编写原则：

1. 针对性原则

针对性原则是国别化汉语教材最重要的原则，这意味着教材需要针对白俄罗斯学生的实际需求和学习特点进行编写。由于白俄罗斯学生的文化背景、学习习惯以及语言环境都与中国学生存在显著差异，因此，教材在内容选择、难度设置、练习设计等方面都应充分考虑到白俄罗斯学生的实际情况，以满足他们的学习需求。

2. 思想性原则

教材的思想性不可忽视。教材在编写过程中应坚持正确的价值观导向，传播积极向上的思想内容。这有助于培养白俄罗斯学生对中国的正确认识和友好态度，促进两国之间的文化交流与理解。

3. 实用性原则

国别化汉语教材应注重培养学生的实际语言运用能力，让他们能够在日常生活中有效地运用汉语进行交流。因此，教材内容应贴近白俄罗斯学生的生活实际，注重情境模拟和角色扮演等实践性强的练习方式。

4. 趣味性原则

趣味性原则是提高学生学习兴趣和积极性的关键。教材应通过生动有趣的故事、图片和游戏等方式，激发白俄罗斯学生的学习兴趣和积极性，使他们在轻松愉快的氛围中学习汉语。

5. 科学性原则

科学性原则是编写本土化汉语教材必须遵循的基本原则。教材应基于语言学和教育学的理论基础，结合白俄罗斯学生的实际情况，进行科学合理的编写。这包括语言点的选择、语法结构的安排以及练习的设计等方面都应符合语言学习的规律，确保教材的科学性和有效性。

综上所述，白俄罗斯本土化汉语教材编写原则涵盖了针对性、思想性、实用性、趣味性和科学性等多个方面。这些原则的遵循将有助于编写出符合白俄罗斯学生实际需求的优质汉语教材，促进白俄罗斯学生的汉语学习和发展。

四、针对白俄罗斯国别化汉语教材开发的困难

由于语言不通、文化差异等问题，针对白俄罗斯国别化汉语教材的开发存在一定困难。首先，深入了解目标国家的文化背景和教育体系是一项艰巨的任务。每个国家都有其独特的文化、历史和社会环境，这些因素都会影响到学习者的学习习惯、认知方式和接受程度。因此，在开发国别化汉语教材时，需要充分研究和理解目标国家的文化特色和教育需求，确保教材内容与目标国家的教学实际相契合。

其次，针对不同国家学习者的语言水平和需求进行差异化设计也是一大挑战。不同国家的学习者在汉语学习方面可能存在不同的起点、学习动力和目标。这就要求教材在编写过程中，需要充分考虑学习者的实际情况，制定合适的教学目标和难度梯度，确保教材能够满足学习者的个性化需求。

此外，国别化汉语教材的开发还需要解决语言地道性和实用性的问题。地道的语言表达和实用的交际技能是汉语学习者最为关注的内容。因此，在编写教材时，需要注重语言的准确性和实用性，尽可能使用目标

国家常用的表达方式和交际策略，使学习者能够在真实的语境中有效地运用汉语进行交流。

最后，教材编写团队的专业水平和国际视野也是影响国别化汉语教材开发的关键因素。编写团队需要具备丰富的汉语教学经验和对目标国家的深入了解，同时还需要具备国际化的教育理念和视野，能够将先进的教育理念和教学方法融入教材编写中，提升教材的质量和效果。

五、针对白俄罗斯国别化汉语教材编写的建议

开发适合白俄罗斯学生使用的本土汉语教材是一个综合性的任务，需要考虑多方面的因素。以下是一些建议，以指导教材的开发工作：

1. 深入了解白俄罗斯文化与教育环境。

研究白俄罗斯的文化背景、教育制度、学习方式和习惯，确保教材内容与白俄罗斯的教育体系相契合。考察当地学生对汉语学习的需求和兴趣，以便在教材中针对性地融入相关内容。

2. 组建专业编写团队

组建由汉语教育专家、白俄罗斯语言学家、教材编写经验丰富的教师等组成的编写团队。确保团队成员具备跨文化交流能力，能够充分理解白俄罗斯学生的需求和特点。

3. 制定明确的编写目标与原则

设定清晰的教学目标，如提高学生的汉语交际能力、了解中国文化等。遵循针对性、实用性、趣味性等原则，确保教材内容贴近学生实际，易于理解和学习。

4. 设计本土化的教材内容

结合白俄罗斯的文化、历史、社会等元素，编写具有本土特色的课文和练习。融入白俄罗斯学生熟悉的生活场景和话题，增强教材的实用性和吸引力。

5. 注重语言技能的全面发展

平衡听说读写各项技能的训练，确保学生在各个方面都能得到充分的锻炼。设计多样化的练习形式，如角色扮演、情景对话等，提高学生的语言运用能力。

6. 配备丰富的辅助材料

提供配套的录音、视频等多媒体资源，帮助学生更好地理解和模仿汉语发音和语调。设计学生练习册和教师参考书，方便教师和学生进行课堂教学和自主学习。

7. 进行试用与反馈

在教材编写完成后，选择一部分白俄罗斯学生进行试用，收集他们的反馈意见。根据试用结果和反馈意见，对教材进行修订和完善，确保其质量和适用性。

8. 国际合作与交流

加强与中方教育机构和专家的合作与交流，借鉴他们在汉语教材开发方面的经验和成果。与白俄罗斯的教育机构合作，共同推广和使用本土汉语教材，促进汉语教育的普及和发展。

结论。相信通过中白友好交流和坚持不懈的努力，必定会开发出适合白俄罗斯学生使用的本土汉语教材，为他们的汉语学习提供有力的支持，也为中白友好交流搭建起坚实的桥梁。

参考文献

1. 甘瑞瑗, 国别化的汉语教材编撰的几点思考——以韩国为例, 数字化汉语教学的研究与应用, 2006。
2. 李禄兴、王瑞, 国别化对外汉语教材的特征和编写原则, 《第九届国际汉语教学研讨会论文集》, 2018。
3. 李如龙, 论汉语国际教育的国别化, 《汉语教学与研究》, 2012年05期。
4. 赵金铭, 何为国际汉语教育“国际化”“本土化”, 《云南师范大学学报》(对外汉语教学与研究版), 2014年02期。
5. 星月, 白俄罗斯中文教材《汉语》的研究与分析, 硕士论文, 2020。

UDC 316.732

王敏

西北农林科技大学, 杨凌, 陕西, 中国, ylsucceed@163.com

赴白俄罗斯汉语教师跨文化适应问题研究

2023年是共建“一带一路”倡议提出十周年,教育交流在共建“一带一路”中搭建了民心相通的桥梁。中白两国不断探索教育交流与合作的新形式,共同建设了6所孔子学院和2个孔子课堂,孔子学院赴白中文教师的首要挑战是文化适应。本文结合文化适应理论对赴白汉语教师进行访谈,通过统计分析揭示了赴白汉语教师文化适应的整体样态、文化适应障碍并提出策略建议。具体而言,赴白中文教师整体适应情况良好,但跨文化经历和知识技能的缺失使其面临各种困难。教师的跨文化适应障碍可被归纳为5种类型:语言适应障碍、生活适应障碍、教学管理不适、观念制度不适,社交障碍。研究还发现中文教师的知识技能、海外工作经历、教学管理能力和跨文化敏感性对教师的适应能力具有不同程度的积极性作用,其中跨文化敏感性影响最大。

关键词: 赴白中文教师;跨文化适应现状;影响因素。